
Aufgabe 1: Übersetzung aus der Grundsprache Arabisch in die erste Fremdsprache Deutsch

Zeit: 45 Minuten

الكاتبة د. خولة حمدي

أخاف إن نحن ذقنا حياة الاستقرار والفراغ، أن نفقد هدفنا ونصبح أشخاصاً عاديين، أن نستسلم لنمط الحياة السهلة. لم يكن لي هدف في الحياة غير المقاومة، فهل يمكنني، هل يمكننا أن نشد الرحال باتجاه أهداف أخرى؟... كلمات خطتها الكاتبة التونسية خولة حمدي برواية "في قلبي أنثى عبرية" التي حققت أعلى المبيعات في العالم العربي في الفترة.

لم تمارس خولة الهندسة التي درستها، لتعمل أستاذة جامعية في تقنية المعلومات بجامعة الملك سعود بالرياض، أقدمت على الكتابة كمحاولة منها لفتح نوافذ جديدة في عقل القارئ العربي، لم تكن متوقعة أن منتجاتها الأدبية "في قلبي أنثى عبرية" و"غربة الياسمين" ستحقق نجاحاً كبيراً، لتحتل موقعا متميزا بين جيل الكتاب الشباب.

Aufgabe 2: Übersetzung aus der ersten Fremdsprache Deutsch in die Grundsprache

Arabisch

Zeit: 45 Minuten

Migration und Integration

Deutschland ist ein weltoffenes Land. Die Integration der ständig in Deutschland lebenden Zuwanderer zu fördern, ist eine der wichtigsten innenpolitischen Aufgaben.

Ziel ist es, alle Menschen, die dauerhaft und rechtmäßig in unserem Land leben, in die Gesellschaft einzubeziehen und ihnen die damit verbundenen Rechte zu gewähren sowie Pflichten aufzuerlegen. Bei der Integration geht es darum, dass wir zusammen leben und nicht nebeneinander her.

Vor dem Hintergrund des demografischen Wandels und eines sich abzeichnenden Fachkräftemangels ist es wichtig, Deutschland langfristig als "Lebensstandort" für Menschen mit Migrationshintergrund attraktiv zu gestalten. Diese Herausforderung nimmt die Bundesregierung sehr ernst. Daher stellt die Stärkung der "Willkommens- und Anerkennungskultur" ein wichtiges Vorhaben des Koalitionsvertrags.

http://www.bmi.bund.de/DE/Themen/MigrationIntegration/Integration/integration_node.html